

El libro electrónico también gana terreno en catalán

Tres pequeños sellos, Angle, Cossetània y Bromera, se asocian para lanzar los primeros títulos catalanes en formato digital. La plataforma se consolida en una 'web' conjunta, 'edi.cat', que a partir del primero de febrero pondrá a la venta un modesto fondo compuesto de cinco obras de cada editorial

* MATÍAS NÉSPOLO

La tecnología del *ebook* continúa expandiéndose con algo más de 3.000 unidades vendidas en España en poco menos de un año. Pero hablamos sólo del soporte, ¿y del contenido?

De momento, el monopolio lo tiene la lengua inglesa con un fondo de 80.000 obras en formato electrónico al alcance del lector. El español ha dado sus primeros pasos con un catálogo de 600 obras clásicas a las que se ha sumado la mítica Carmen Balcells, siempre pionera, con autores como Mendoza, Goytisolo, Delibes o García Márquez, a razón de dos obras por autor, a través de la librería virtual *tienda.leer-e.es*.

Ahora le toca el turno al catalán. Tres sellos toman la iniciativa y dan el primer paso: Angle Editorial, Cossetània Edicions y la casa valenciana Bromera. Juntas conforman la plataforma *edi.cat*, que pondrá a la venta los primeros libros electrónicos en la lengua de Jacint Verdaguer el próximo primero de febrero. El precio de las actuales obras electrónicas disponibles de momento en castellano oscila entre los dos y los seis euros. Los socios de *edi.cat* prevén que en esa misma franja fluctúen las obras catalanas, porque aseguran que las ediciones digitales comportarán entre un 60 y 70% de rebaja en el precio final comparadas con las ediciones tradicionales sobre papel. La plataforma está abierta a la incorporación del fondo de catálogo de los restantes sellos catalanes, y de momento cada uno de los tres sellos provee cinco títu-

los en el nuevo formato. Angle lanza tres novelas de Arcadi Oliveres y dos, de Octavi Fullat. Cossetània sale con *El viatge de Rudy*, *La catòsfera literària* y *100 maneres de descobrir un crim*, entre otras. Y Bromera publica títulos recientes como *El soroll de la resta*, de Francesc Bodí, *Plagis*, de Urbà Lozano, y *Encara no m'estimes*, del Goncourt Johnatan Lethem.



DOMÈNEC UMBERT

Ejemplar de libro electrónico que comercializa la barcelonesa Happy Books.

● ADDENDA

El preu de les coses



PER Rafael Vallbona

No pot ser que la traducció d'un llibre sigui més barata en castellà que en català; espanta els lectors. Una de les fites que persegueix per a l'any 2009 en matèria editorial el departament de Cultura és, precisament, que la pròxima novel·la de Paul Auster, per posar un cas, costi el mateix en la seva edició catalana (62) que en la castellana (Anagrama). Com es podran reduir els dos o tres euros de diferència que hi sol haver i establir preus equiparats? La proposta de la Generalitat és ben simple, pagant la diferència a mitges. Cultura hi posarà diners, però també vol el compromís dels editors catalans. I no hi ha compromís més profund que el que toca la butxaca. El risc per a les editorials hi és, però per contra tenen tots els trufos per conquerir un bon marge de

lectors que van directament al castellà per un hàbit lector adquirit amb els anys que és reforçat per la diferència de preu. A mateix preu i idèntica data de sortida al mercat no hi ha excusa, a no ser que la traducció sigui un nyap que també n'hi ha.

Amb els preus de les traduccions compensats i una política pactada d'incentius a les llibreries per a les vendes en català, el problema de la comercialització del llibre pot millorar ostensiblement. Quedarà el molt conflictiu i caríssim problema de la distribució i la capsa de sorpreses que és l'edició d'*ebooks* que, segons els entesos, farà variar molts projectes editorials i multiplicarà les vendes a través de web tant de llibres en paper com electrònics. I mentre les editorials pensen crear la plaça de director d'edicions digitals, Núria Pons, ex Casa del Llibre, és la directora de la nova llibreria Bertrand de la Rambla de Catalunya.

Viena recupera los poemas inconclusos de Kavafis

* M. N.

Seguidor de los parnasianos y simbolistas franceses en sus inicios, Konstandinos P. Kavafis (Alejandría, 1863-1933) no sólo es el gran renovador de la poesía griega moderna, sino que su importan puede rastrearse obras más recientes en el tiempo alejados de su foco, como la poesía de la experiencia. Al catalán lo tradujo Carles Riba en 1962. En concreto 154 poemas. El profesor y helenista Alexis Eudald Solà tradujo otras 66 nuevas piezas en 1975. Pero al morir en 2001, el profesor Solà también dejó traducidos los llamados «poemas inacabados», 34 poesías inconclusas del vate de Alejandría, entre apuntes y papeles sueltos que constituyen el verdadero laboratorio del poeta. Viena Ediciones recupera ese trabajo y lo edita por primera vez en catalán bajo el título de *Una sinfonia inacabada*, con las notas de Solà.

La joven editora de Melusina ficha por el sello Alpha Decay

* M. N.

El bueno de Enric Cucurella se ha propuesto relanzar su sello Alpha Decay, un tanto alicaído desde la marcha de Diana Zaforteza hacia su propia aventura editorial llamada Alfabia. Y para ello Cucurella ha fichado a la editora joven del momento: Ana S. Pareja, de la casa Melusina. Pareja es la responsable del impulso que ha tomado en los últimos tiempos el sello de José Pons con títulos como el sonado *Odio Barcelona*, *Sexografias* o el reciente *Porno para mujeres*. Junto a Cucurella, Pareja se propone lavarle la cara a Alpha Decay con una nueva colección llamada Héroes Modernos de no ficción transgresora en formato de libros híbridos acompañados de música e imágenes o, incluso, asociados a exposiciones.

Els llibres més venuts de ficció



1 LA CHICA QUE SOÑABA CON UNA CERILLA Y UN BIDÓN...

STIEG LARSSON | DESTINO | 22,50 €. Salander se toma su tiempo, no contesta a las llamadas y se cura las heridas de amor en soledad. Mikael prepara un reportaje sobre trata de blancas procedentes del Este. Mientras tanto, una muchacha atada a una cama sueña con una cerilla y un bidón de gasolina. La segunda entrega de la trilogía Millennium no tiene desperdicio.

TÍTOL	AUTOR	EDITORIAL	PREU
2 El fuego	Katherine Neville	Plaza & Janés	23,90 €
3 La noia que somiava un llum i un...	Larsson Stieg	Columna	22,50 €
4 Los hombres que no amaban a las...	Larsson Stieg	Destino	22,50 €
5 Crepuscle	Katherine Neville	Plaza & Janés	23,90 €
6 Els homes que no estimaven les...	Larsson Stieg	Columna	22,50 €
7 El viaje del elefante	José Saramago	Alfaguara	18,50 €
8 El chino	Henning Mankell	Tusquets	20,00 €
9 Paraíso inhabitado	Ana María Matute	Destino	21,00 €
10 El xinès	Henning Mankell	Tusquets	20,00 €

Els més venuts de no ficció

1 ODA INACABADA

PASQUAL MARAGALL | RBA | 20,00 €. De alcalde olímpico a presidente de la Generalitat del cambio. Maragall repasa en sus memorias el conjunto de su densa trayectoria humana y política sin soslayar ningún aspecto, incluido el prematuro final de su mandato después de la aprobación del nuevo Estatuto de Autonomía y su lucha actual contra la enfermedad de Alzheimer.



TÍTOL	AUTOR	EDITORIAL	PREU
2 Gomorra	Roberto Saviano	Debate	19,90 €
3 El secreto	Rhonda Byrne	Urano	22,00 €
4 Polònia.Tenim un problema!	AA.VV.	Columna	17,95 €
5 L'esplendor de la Barcelona burgesa	Lluís Permanyer	Angle	49,50 €
6 La dictadura de la incompetència	Xavier Roig	La Campana	14,00 €
7 La Reina muy de cerca	Pilar Urbano	Planeta	19,00 €
8 Algo personal	Joan Manuel Serrat	Temas de Hoy	29,90 €
9 Gomorra	Roberto Saviano	Debolsillo	7,95 €
10 La bona vida	Àlex Rovira	Ara Llibres	16,95 €